



联合国 贸易和发展会议

Distr.
LIMITED

TD/L.345
27 April 1996
CHINESE
Original: ENGLISH/FRENCH

第九届大会

1996年4月27日，米德兰特

联合国秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利博士
1996年4月27日在开幕典礼上的讲词

主席先生，
各位贵宾，
女士们和先生们，

首先，请允许我表示一些个人的想法。我知道，我这种想法不仅是代表联合国和我本人的意思，而且也代表了今天在座的每一位的意思。

在这次第九届贸发大会召开之际，纳尔逊·曼德拉总统欢迎我们大家来到南非，我们深受感动。这最清楚地表明，南非已经摆脱昔日的灾难。这也最明确地证明，南非在民主、平等和民族和解的道路上迈出了大步。阁下，由于你，南非已成为全世界的典范。南非使国际社会感到骄傲。

你和你的国家为争取社会正义进行了长期斗争。贸发会议也参与了这场斗争。第九届贸发大会的议程是对国际社会的挑战。简而言之，这项挑战就是“在全球化和自由化的国际经济中促进增长和可持续发展”。

现在，全球经济已经成为生活现实。在经济领域，大公司正在受到技术进步和新的生产方式的冲击。它们不断设法提高效率和生产力。它们正在走向全球化，往往成为巨大的跨国集团的组成部分。金融部门已几乎完全全球化。撤销管制、终止汇率管制以及瞬间的世界性通讯已经改变了金融部门的作业方式。在信息领域，瞬

间和全球性传递大量数据是国际生活的新特点。全球化带来了进步，应该得到鼓励。但是，仍然存在着各种危险。全球经济对于无法从这种经济机会中获益的人可能是严酷的。社区的传统联系和团结一致精神可能受到破坏。整个国家和区域都可能处于边缘地位。因此，贫富之间的差距日益扩大。

贸发会议研拟了相互依存概念。贸发会议理解有关发展的不同组成部分如何融为一体，今天，贸发会议的任务同过去一样重要。世界已经发生变化。但是，贸发会议的基本任务没有改变。贸发会议的任务是确保国际贸易成为促进所有民族和国家可持续发展的一种力量。这曾是贸发会议昔日所面临的挑战。它仍然是贸发会议明天所面临的挑战。

三十二年前，应联合国大会邀请，在日内瓦举行了贸发会议第一届大会。拟订贸发会议任务和宗旨的人士具有远见和政治想象力。回顾从前，我们可以看出他们独具创意。他们认为贸发会议的目的和宗旨就是要使国际贸易成为经济发展的重要工具。

后来担任贸发会议首任秘书长的劳尔·普雷维什在第一届贸发大会有名的开幕报告中，他阐述了有利于第三世界的国际贸易政策新观点的主要准则。整个国际发展法的新架构就是在这个基础上逐渐建立起来的。

投身于这个新旅程的许多人是拉丁美洲人。曼努埃尔·佩雷斯·格雷罗就是一位对发展问题有远见的拉美人。今天，拉丁美洲人在不同的条件下承袭着这个传统。在卡塔赫纳举行的第八届贸发大会是个里程碑。我向贸发会议现任秘书长鲁本斯·里库佩罗先生致敬。他和其他拉丁美洲人今天继续发扬这一关注经济发展和正义的传统。

贸发会议早期的作用是确立和讨论原则和政策，研究影响发展中国家的重要经济和金融问题，鼓励所有国家参加。南北对话大体上是在贸发会议范围内进行的，它由贸发会议予以支持，受惠于贸发会议的目标。

不仅如此，贸发会议还起了其他作用，成为倡导和谈判的中心。贸发会议成立后不久，便成为关于可可、橡胶、黄麻和热带木材等国际商品协定的开拓者，并在建立基本商品综合方案中发挥了至关重要的作用。贸发会议推动了普遍优惠制和班轮公会行为守则的通过，并提议建立一个全球性南南优惠制度。

我现在必须向过世的非洲才子肯尼思·达齐致敬，他领导这个机构完成了日内瓦和卡塔赫纳两次会议。贸发会议发展出一种适应变化环境的可贵能力，但从未忽略其中心任务。列举贸发会议的成就不仅是为了表扬过去，不仅是为了回顾一个卓有成就的联合国机构的历史。

回顾过去是为了展望贸发会议的未来。贸发会议在过去富有成果。今天，贸发会议仍为国际社会手中必不可少的工具。贸发会议随时准备帮助国际社会适应全球经济的经济和商业影响。

我们大家都认识到，我们正在进入国际贸易关系的新时代。但我们也认识到，我们还需要作出很大努力来详细制订正在孕育之中的贸易秩序的规则。对我们来说，国际社会的贸易与发展法律仍然是一个广阔的领域。

正是这种对国际贸易全球性的认识成了乌拉圭回合谈判的基础，并导致新的世界贸易组织诞生。今后，世界贸易组织的使命是同布雷顿森林机构一起，负责调节和管理国际贸易关系。

我欢迎这一机构的创立。我感到高兴的是，在雷纳托·卢吉罗先生的推动下，联合国与世界贸易组织保持相互信任的工作关系。日复一日，我们都看到世界贸易组织同联合国贸易和发展会议之间相得益彰的关系。因为今天在国际经济机构的框架内，联合国贸易和发展会议正在寻找它的合适位置。

在我看来，贸发会议今后应追求以下三个目标：

首先，贸发会议应该是协商一致的场所。在这个论坛，各国能就各种发展问题拟订、发表和交流意见，探讨经常远远超越贸易规则的这类问题。因为如今大家都承认货币、金融、投资、技术和贸易之间与日俱增的相互依赖关系。从这个角度来看，贸发会议的作用是既参与这种综合方法，又强调每一领域的发展方面。大家都懂得这一职能如何能特别有助于在其他论坛、尤其是在世界贸易组织内进行的谈判取得进展。

其次，贸发会议应发挥技术援助的作用。这一职能尤其应针对处境最不利的国家。今天，对最不发达国家来说，贸发会议有义务成为一个促进变革的主要推动力。贸发会议应该是最不发达国家借以进入国际贸易秩序的途径。因此，在国家一级，贸发会议应协助处境最不利国家加强其贸易领域的基础设施。同时，在国际一级，贸发会议应协助各国更好地适应孕育之中的贸易规则，并公平地分享世界贸易带来的好处。

最后，贸发会议应继续是发展中国家和处境最不利国家的“良知”和代言人。这一职能不可能由其他机构来执行。我们不隐瞒，过去这种职能有时曾使贸发会议提出一些建议，由于其中的改革的想法当时某些人曾认为不切实际。但是，今天我们已经见到了贸发会议超越一切意识形态为了适应世界现实和市场经济而实行的转变，因为它通过改变使命和工作方法，努力接触到真正参与发展工作的人，特别是企业和国家一级的决策者。联合国贸易和发展会议确实在这方面建立了良好的声誉。

我还想强调指出,在我们这个国际社会,应该认识到发展的复杂性。不应把它简单地视为只是经济增长,因为它还包括社会、政治、文化和心理方面的问题。因此,现在比以往任何时候都更需要有一个因其与联合国的关系而关心所有这些方面的问题和所有这些希望的机构。

最后,我要补充一点,当代国际社会的全球性迫使我们超越国家间关系的严格而死板的界线。必须考虑到所有经济实体的现实。除此之外,贸发会议还表现出极其注意世界的演变,关心建立一个对尽可能多的成员开放的巨大的经济论坛。

贸发会议本届大会便证明了这一点。贸发会议有188个成员国,它是负责以贸易促进发展的最大的政府间组织。由于私营部门、金融界、跨国公司、非政府组织、教育界和学术界的参与,贸发会议今后将成为我们衷心要求的国际经济关系民主化的基本框架。我希望在你们的审议工作结束时,这一进程将得到新的推动。因为贸发会议是国际社会不可替代--确实是不可替代--的论坛!

今天,我们再次共同面对种种困难。当然,我们应当庆幸国际经济已经复苏,国际贸易总额和价值均有所增长。当然,我们应当满怀希望,因为许多发展中国家,特别是亚洲的发展中国家,现在已赶上最发达和先进工业化国家的业绩。但是,我们也应当决心解决最贫穷国家、特别是非洲大陆的最贫穷国家所面临极为紧迫的问题。我知道这些当务之急是你们工作的核心。

我最近决定与联合国系统、世界银行和国际货币基金组织共同为非洲发起一项特别倡议,就是希望借此动员国际社会。我希望联合国每一个机构都能在自己主管的范围内为非洲提供经验。但我也希望向非洲人民发出信息,以便维系他们的信心,支持他们的行动,告诉他们我们鼓励他们所作的努力,让他们知道他们不会单独面对自己的命运!

我在此谨向你们表明,我认为联合国贸易和发展会议十分重要,我对它今后的行动十分重视。

当然,贸发会议与所有机构一样,它必须不断改革并适应世界现实。但总的来说,它已知道要这样做,而且堪作模范。贸发会议比以往任何时候更是联合国的一个重要的行动机关,为贸易、为发展、为所有国家和人民的公正和社会正义服务。南非万岁!非洲万岁!